

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Практикум по деловой коммуникации

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Год начала обучения
Форма обучения
Реализуется в семестре

2026
очная
5-6

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практикум по деловой коммуникации».

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практикум по деловой коммуникации»

3. Разработчик: Горжая А. А., доцент департамента лингвистики.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя: Сорокина С.В. – кандидат педагогических наук, заместитель директора АНО ДО «Центр изучения иностранных языков», г. Ставрополь.

Экспертное заключение: ФОС по дисциплине «Практикум по деловой коммуникации» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенции(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ПК-2. <i>Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i>				
Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческих комментариев к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс	Плохо использует алгоритм предпереводческого анализа текста	Не в полной мере использует алгоритм предпереводческого анализа текста	В достаточной степени использует алгоритм предпереводческого анализа текста	Использует алгоритм предпереводческого анализа текста
	Плохо нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	Не в полной мере нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	В достаточной степени нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
	Плохо демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не в полной мере демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	В достаточной степени демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция	Время на выполнение задания
Семестр 5				
1.		Назовите два главных вида перевода.	ПК-2	5 минут
2.		Назовите два основных типа словарей.	ПК-2	5 минут
3.		Есть ли общие критерии качества письменного перевода?	ПК-2	5 минут
4.		Соотнесите реалии с их типом: 1) казак, кимоно, кафтан 2) штат, рада, князь 3) степь, ранчо, секвойя а) географические б) этнографические с) общественно-политические	ПК-2	5 минут
5.		Как называется воспроизведение звучания исходного слова?	ПК-2	5 минут
6.		Кому из переводоведов принадлежит разделение переводческих трансформаций на лексические, грамматические и лексико-грамматические?	ПК-2	5 минут
7.		Какие понятия применяются для оценки качества перевода?	ПК-2	5 минут
8.		Какие три группы соответствий выделил Я. И. Рецкер?	ПК-2	5 минут
9.		Что такое транспозиция в переводе?	ПК-2	5 минут
10.		При анализе каких лексических единиц в разных языках возможно наблюдать эквиваленцию?	ПК-2	5 минут
11.		К каким четырём элементарным типам можно свести переводческие трансформации?	ПК-2	5 минут

12.		Назовите этапы адаптации в переводе.	ПК-2	5 минут
13.		Как называется одновременно процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (культуры-реципиента) перенимают нормы, ценности и традиции другой (культуры-донора)	ПК-2	5 минут
14.		Выберите верное слово: 1. I don't like horror films. I think they are (frightening/frightened) and (boring/bored). 2. Don't look so (surprising/surprised). Of course, it was a (surprising/surprised) decision but we had no other out. 3. It was a (tiring/tired) journey. I feel completely (exhausting/exhausted).	ПК-2	5 минут
15.		Назовите автора разделения видов специального перевода на официально-деловой, научно-технический, публицистический и обиходный.	ПК-2	5 минут
16.		В каком подстиле научного стиля допускается широкое применение экспрессивных и эмоционально-окрашенных единиц?	ПК-2	5 минут
17.		Запишите сокращенно названия международных организаций. Скажите аббревиатуру на другом языке и расшифруйте ее: 1) Российская Федерация 2) Центральный банк 3) Министерство иностранных дел	ПК-2	5 минут
18.		Запишите сокращенно названия международных организаций. Скажите аббревиатуру на другом языке и расшифруйте ее: 1) National Aeronautics and Space Administration 2) North-Atlantic Treaty Organization 3) Federal Bureau of Investigation	ПК-2	5 минут
19.		Запишите английскими аббревиатурами названия организаций:	ПК-2	5 минут

		1) Организация объединенных наций 2) Международный валютный фонд 3) Всемирная организация здравоохранения		
20.		Дайте определение опорным пунктам памяти.	ПК-2	5 минут
21.		Соотнесите категории логических связей между предложениями с их индикаторами: 1) Причинно-следственные отношения 2) Указание цели 3) Указание условия 4) Сопоставление а) для, ради, для того чтобы, с тем чтобы, лишь бы, для достижения б) в то же время, а, тогда как, как, подобно, по сравнению, если ... то в) потому что, в результате этого, так как, вследствие того что, таким образом, благодаря тому что, из-за того что, в связи с, за счет г) если, при условии, в случае	ПК-2	5 минут
Семестр 6				
22.		На какие виды делятся энциклопедические словари?	ПК-2	5 минут
23.		На какие виды делятся лингвистические словари?	ПК-2	5 минут
24.		Назовите грамматические особенности научных текстов.	ПК-2	5 минут
25.		Назовите три основных вида перевода научных текстов.	ПК-2	5 минут
26.		Назовите основную функцию специальных текстов.	ПК-2	5 минут
27.		Выберите правильный перевод идиомы: Англ.: Bite the bullet а) прекратить работу над чем-либо б) преодолеть что-то, потому что это неизбежно в) выйти из-под контроля, потерять управление	ПК-2	5 минут

		Нем.: ein Tropfen auf den heißen Stein а) вилами на воде писано б) капля в море с) делать из мухи слона		
28.		Дайте верный перевод фразеологизма: A storm in a tea-cup.	ПК-2	5 минут
29.		Дайте верный перевод фразеологизма: Buy a pig in a roke.	ПК-2	5 минут
30.		Дайте верный перевод фразеологизма: the black sheep.	ПК-2	5 минут
31.		Соотнесите речевое произведение с функциональным стилем: 1) монография 2) статья в газете 3) указ 4) обсуждение игры 5) стихотворение А. С. Пушкина а) бытовой б) научный с) официальный д) публицистический е) художественный	ПК-2	5 минут
32.		Дайте верный перевод фразеологизма: To hang by a thread.	ПК-2	5 минут
33.		Дайте верный перевод фразеологизма: As thick as thieves.	ПК-2	5 минут
34.		Какая ошибка допущена при переводе следующего предложения: So far, we've dealt with microeconomics — the behavior of firm and consumer. – До настоящего времени мы занимались макроэкономикой, а именно наблюдали за потребительским поведением фирмы и потребителей.	ПК-2	5 минут
35.		Какой тип ошибки допущен при переводе	ПК-2	5 минут

		следующего термина: unidirectional current – ток разного направления		
36.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: rifleman – стрелок?	ПК-2	5 минут
37.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: marketing – маркетинг?	ПК-2	5 минут
38.		Что из перечисленного представляет собой основные ошибки при устном переводе? 1) Искажение информации 2) Молчание 3) Потеря информации 4) переспрашивание информации 5) Неумение держаться на публике	ПК-2	5 минут
39.		Какие три вида памяти выделяются в зависимости от установки на длительность сохранения информации?	ПК-2	5 минут
40.		Назовите единицы перевода, которые требуют сохранения фонетического состава слова.	ПК-2	5 минут
41.		Перечислите основные способы перевода терминов.	ПК-2	5 минут
42.		Соотнесите вид перевода с его описанием: 1) синхронный 2) пофразовый 3) последовательный а) перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим б) перевод, осуществляемый после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами в) перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту	ПК-2	5 минут

